

315**ROZPORZĄDZENIE MINISTRA INFRASTRUKTURY¹⁾**

z dnia 25 lutego 2009 r.

w sprawie wzoru deklaracji ochrony

Na podstawie art. 51 ustawy z dnia 4 września 2008 r. o ochronie żeglugi i portów morskich (Dz. U. Nr 171, poz. 1055) zarządza się, co następuje:

¹⁾ Minister Infrastruktury kieruje działem administracji rządowej — gospodarka morską, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 listopada 2007 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Infrastruktury (Dz. U. Nr 216, poz. 1594).

§ 1. 1. Wzór deklaracji ochrony dla działań statek — obiekt portowy określa załącznik nr 1 do rozporządzenia.

2. Wzór deklaracji ochrony dla działań statek — statek określa załącznik nr 2 do rozporządzenia.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Minister Infrastruktury: *C. Grabarczyk*

Załączniki do rozporządzenia Ministra Infrastruktury
z dnia 25 lutego 2009 r. (poz. 315)

Załącznik nr 1

WZÓR DEKLARACJI OCHRONY DLA DZIAŁAŃ STATEK — OBIEKT PORTOWY
FORM OF DECLARATION OF SECURITY BETWEEN A SHIP AND A PORT FACILITY

DEKLARACJA OCHRONY
DECLARATION OF SECURITY

Nazwa statku:

Name of Ship

Port macierzysty:

Port of Registry

Numer IMO:

IMO Number

Nazwa obiektu portowego:

Name of Port Facility

Niniejsza deklaracja ochrony ważna jest od dnia do dnia..... i dotyczy następujących działań

This Declaration of Security is valid from..... until....., for the following activities

.....
(podać działania wraz z niezbędnymi szczegółami)
(list the activities with relevant details)

przy następujących poziomach ochrony
under the following security levels

Poziom (poziomy) ochrony dla statku:

Security level(s) for the ship:

Poziom (poziomy) ochrony dla obiektu portowego:

Security level(s) for the port facility:

Oficer ochrony obiektu portowego (PFSO) i kapitan statku lub oficer ochrony statku (SSO) uzgadniają następujące środki i obowiązki w zakresie ochrony dla zapewnienia zgodności z wymaganiami części A Międzynarodowego kodeksu dla ochrony statków i obiektów portowych (Kodeksu ISPS).

PFSO and master or SSO of a ship agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities (ISPS Code).

Działanie: <i>Activity</i>	Obiekt portowy <i>The port facility</i>	Statek <i>The ship:</i>
Zapewnienie wykonania wszystkich zadań w zakresie ochrony <i>Ensuring the performance of all security duties</i>		
Monitorowanie obszarów z ograniczonym dostępem dla zapewnienia, aby dostęp miał wyłącznie uprawniony personel <i>Monitoring restricted areas to ensure the access of authorized personnel only</i>		
Kontrola dostępu do obiektu portowego <i>Controlling access to the port facility</i>		
Kontrola dostępu do statku <i>Controlling access to the ship</i>		
Monitorowanie obiektu portowego, w tym miejsc postoju i obszarów wokół statku <i>Monitoring the port facility, including berthing areas and areas surrounding the ship</i>		
Monitorowanie statku, w tym miejsc postoju i obszarów wokół statku <i>Monitoring the ship, including berthing areas and areas surrounding the ship</i>		
Przeładunki towarów <i>Handling of cargo</i>		
Dostawa zapasów statkowych <i>Delivery of ship's stores</i>		
Przeładunek bagażu bez nadzoru <i>Handling unaccompanied baggage</i>		
Kontrola okretowania pasażerów i ich rzeczy <i>Controlling the embarkation of persons and their baggage</i>		
Zapewnienie stałej dostępności komunikacji pomiędzy statkiem i obiektem portowym w zakresie ochrony <i>Ensuring continuous availability of security communication between the ship and the port facility</i>		
Inne środki ochrony (wymienić odpowiednio dla statku i obiektu portowego)* <i>Other security measures and provisions (to be listed appropriately for the ship and the port facility)*</i>		

*Skreślić, jeśli nie dotyczy/cross out if not applicable.

Złożenie podpisu przez SSO lub PFSO w niniejszych kolumnach oznacza, że dane działanie zostanie wykonane, zgodnie z odpowiednim, zatwierdzonym planem, przez

The affixing of the initials of the SSO or PFSO under these columns indicates that the activity will be performed, in accordance with appropriate approved plan, by

Strony niniejszego porozumienia zaświadcza, że środki i rozwiązania organizacyjne w zakresie ochrony, zarówno po stronie obiektu portowego, jak i statku, będą spełniały, w czasie wyszczególnionych operacji, postanowienia rozdziału XI-2 Konwencji SOLAS oraz części A Kodeksu ISPS oraz będą realizowane zgodnie z postanowieniami przewidzianymi w zatwierdzonych planach lub w konkretnych rozwiązaniach, uzgodnionych i określonych w załączonym aneksie.

The signatories to this agreement certify, that security measures and arrangements for both the port facility and the ship during the specified activities will meet the provisions of Chapter XI-2 of SOLAS Convention and Part A of ISPS Code and will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or the specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.

Miejsce
Dated at

Data
on the

Podpisano w imieniu <i>Signed for and on behalf of</i>	
Obiektu portowego: <i>the port facility:</i>	Statku: <i>the ship:</i>
(podpis oficera ochrony obiektu portowego) <i>(Signature of PFSO)</i>	(podpis kapitana lub oficera ochrony statku) <i>(Signature of Master or SSO)</i>

Nazwiska i stanowiska osób podpisujących <i>Name and rank (title) of signatories</i>	
Nazwisko: <i>Name:</i>	Nazwisko: <i>Name:</i>
Stanowisko: <i>Rank (title):</i>	Stanowisko: <i>Rank (title):</i>

Szczegóły sposobu kontaktowania się (do odpowiedniego wypełnienia) (wskazać numery telefonów lub kanały radiowe, lub częstotliwości, których należy użyć) Contact details (to be completed if appropriate) (indicate the telephone numbers or the radio channels or frequencies to be used)	
Dla obiektu portowego: <i>for the port facility:</i>	Dla statku: <i>for the ship:</i>

Obiekt portowy
Port Facility

Oficer ochrony obiektu portowego
Port Facility Security Officer

Kapitan
Master

Oficer ochrony statku
Ship Security Officer

Armator
Company

Oficer ochrony armatora
Company Security Officer

Opis deklaracji:

- format dokumentu – A4,
- tło dokumentu koloru białego,
- napisy w kolorze czarnym.

WZÓR DEKLARACJI OCHRONY DLA DZIAŁAŃ STATEK — STATEK

FORM OF DECLARATION OF SECURITY BETWEEN SHIPS

DEKLARACJA OCHRONY
DECLARATION OF SECURITY

Nazwa statku nr 1:

Name of Ship no. 1

Port macierzysty:

Port of Registry

Numer IMO:

IMO Number

Nazwa statku nr 2:

Name of Ship no. 2

Port macierzysty:

Port of Registry

Numer IMO:

IMO Number

Niniejsza deklaracja ochrony ważna jest od dnia do dnia..... i dotyczy następujących działań

This Declaration of Security is valid from until for the following activities

.....
(podać działania wraz z niezbędnymi szczegółami)
(list the activities with relevant details)

przy następujących poziomach ochrony
under the following security levels

Poziom (poziomy) ochrony dla statku nr 1:

Security level(s) for the ship no. 1:

Poziom (poziomy) ochrony dla statku nr 2:

Security level(s) for the ship no. 2:

Kapitanowie lub oficerowie ochrony statków (SSO) uzgadniają następujące środki i obowiązki w zakresie ochrony dla zapewnienia zgodności z wymaganiami części A Międzynarodowego kodeksu dla ochrony statku i obiektu portowego (Kodeksu ISPS).

Ships agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities (ISPS Code).

<p>Złożenie podpisu przez SSO lub kapitana w niniejszych kolumnach oznacza, że dane działanie zostanie wykonane, zgodnie z odpowiednim, zatwierdzonym planem, przez</p> <p><i>The affixing of the signature of the SSO or master under these columns indicates that the activity will be done, in accordance with relevant approved plan, by</i></p>		
Działanie: <i>Activity</i>	Statek nr 1 <i>The ship no. 1.....</i>	Statek nr 2 <i>The ship no. 2.....</i>
Zapewnienie wykonania wszystkich zadań w zakresie ochrony <i>Ensuring the performance of all security duties</i>		
Monitorowanie obszarów o ograniczonym dostępie dla zapewnienia, aby dostęp miał wyłącznie uprawniony personel <i>Monitoring restricted areas to ensure the access of authorized personnel only</i>		
Kontrola dostępu do statku nr 1 <i>Controlling access to the ship no. 2</i>		
Kontrola dostępu do statku nr 2 <i>Controlling access to the ship no. 2</i>		
Monitorowanie statku nr 1, w tym obszarów wokół statku <i>Monitoring the Ship no. 1 including areas surrounding the ship</i>		
Monitorowanie statku nr 2, w tym obszarów wokół statku <i>Monitoring the Ship no. 2 including areas surrounding the ship</i>		
Przeładunki towarów <i>Handling of cargo</i>		
Dostawa zapasów statkowych <i>Delivery of ship's stores</i>		
Przeładunek bagażu bez nadzoru <i>Handling unaccompanied baggage</i>		
Kontrola okretowania pasażerów i ich rzeczy <i>Controlling the embarkation of persons and their baggage</i>		
Zapewnienie stałej dostępności komunikacji pomiędzy statkami w zakresie ochrony <i>Ensuring continuous availability of security communication between ships</i>		
Inne środki ochrony (wymienić dla każdego ze statków)* <i>Other security measures and provisions (to be listed for each of the ships)*</i>		

* Skreślić, jeśli nie dotyczy/cross out if not applicable.

Strony niniejszego porozumienia zaświadczają, że środki i rozwiązania organizacyjne w zakresie ochrony będą spełniały, w czasie wyszczególnionych operacji, postanowienia rozdziału XI-2 Konwencji SOLAS oraz części A Kodeksu ISPS oraz będą realizowane zgodnie z postanowieniami przewidzianymi w zatwierdzonych planach lub konkretnych rozwiązaniach, uzgodnionych i określonych w załączonym aneksie.

The signatories to this agreement certify, that security measures and arrangements during the specified activities will meet the provisions of Chapter XI-2 and Part A of ISPS Code and will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.

Miejsce
Dated at

Data
on the

Podpisano w imieniu <i>Signed for and on behalf of</i>	
Statku nr 1: <i>The ship no. 1</i>	Statku nr 2: <i>The ship no. 2</i>

(podpis kapitana lub oficera ochrony statku)
(Signature of Master or SSO)

(podpis kapitana lub oficera ochrony statku)
(Signature of Master or SSO)

Nazwiska i stanowiska osób podpisujących <i>Name and rank (title) of signatories</i>	
Nazwisko: <i>Name:</i>	Nazwisko: <i>Name:</i>
Stanowisko: <i>Rank (title):</i>	Stanowisko: <i>Rank (title):</i>

Szczegóły sposobu kontaktowania się (do odpowiedniego wypełnienia) (wskazać numery telefonów lub kanały radiowe, lub częstotliwości, których należy użyć) Contact details <i>(to be completed as appropriate)</i> <i>(indicate the telephone numbers or the radio channels or frequencies to be used)</i>	
Dla statku nr 1 <i>For the ship no. 1</i>	Dla statku nr 2 <i>For the ship no. 2</i>

Kapitan
Master

Oficer ochrony statku
Ship Security Officer

Armator
Company

Oficer ochrony armatora
Company Security Officer

Kapitan
Master

Oficer ochrony statku
Ship Security Officer

Armator
Company

Oficer ochrony armatora
Company Security Officer

O p i s d e k l a r a c j i :

- format dokumentu –A4,
- tło dokumentu koloru białego,
- napisy w kolorze czarnym.